Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du Bac Général LLCER + SES, veuillez visiter :
bac-llcer-ses.fr/annales-sujets-et-corriges

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2023

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

ESPAGNOL

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/9 à 9/9.

Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi.

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Thématique : Représentations culturelles entre imaginaires et réalités
Axe d'étude : Nature et mythologies

Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Compare la relación entre el hombre y el mar en los documentos 1 y 3.

2. Entresaque las referencias que utiliza el poeta en el documento 2 para evocar el mar. Coméntelas.

3. Diga en qué medida los tres documentos ilustran el eje « Nature et mythologies ».

Traduction : traduire l'extrait suivant du document 1 depuis la ligne 21 *«Para el pescador…»* jusqu'à la ligne 26 *«… y hace su felicidad».*

Para el pescador, para el hombre ignorante y sencillo que no puede apoyar sus ideas en las bases de la ciencia, el mar es un tirano, le engaña, le adula, le seduce, le ahoga. Para el pobre marinero, el mar es el 'summum' del interés, del encanto, de la variedad. Esos trabajadores míseros cuya vida es una continua lucha y un esfuerzo titánico y desproporcionado, son muchas veces felices, y el mar, su enemigo, el mar, el monstruo incomprensible, llena su existencia y hace su felicidad.

Document 1

Descifrar el misterio

Realmente, el mar nos aniquila[1] y nos consume, agota[2] nuestra fantasía y nuestra voluntad. Su infinita monotonía, sus infinitos cambios, su soledad inmensa nos arrastran a la contemplación. Esas olas verdes, mansas, esas espumas blanquecinas donde se mece nuestra pupila, van como rozando nuestra alma, desgastando nuestra personalidad, hasta hacerla puramente contemplativa, hasta identificarla con la Naturaleza.

Queremos comprender al mar, y no le comprendemos; queremos hallarle una razón, y no se la hallamos. Es un monstruo, una esfinge[3] incomprensible; muerto es el laboratorio de la vida, inerte es la representación de la constante inquietud. Muchas veces sospechamos si habrá en él escondido algo como una lección; en momentos se figura uno haber descifrado su misterio; en otros, se nos escapa su enseñanza y se pierde en el reflejo de las olas y en el silbido del viento.

Todos, sin saber por qué, suponemos al mar mujer, todos le dotamos de una personalidad instintiva y cambiante, enigmática y pérfida.

En la Naturaleza, en los árboles y en las plantas hay una vaga sombra de justicia y de bondad; en el mar, no: el mar nos sonríe, nos acaricia, nos amenaza, nos aplasta[4] caprichosamente.

Si a uno le coge mozo[5] como a mí, le moldea de una manera definitiva, le hace marino para siempre; al que de niño se entrega a su poder con el alma cándida, con la inteligencia virgen, le convierte en su esclavo.

Para el pescador, para el hombre ignorante y sencillo que no puede apoyar sus ideas en las bases de la ciencia, el mar es un tirano, le engaña, le adula, le seduce, le ahoga[6]. Para el pobre marinero, el mar es el *summum* del interés, del encanto, de la variedad. Esos trabajadores míseros cuya vida es una continua lucha y un esfuerzo titánico y desproporcionado, son muchas veces felices, y el mar, su enemigo, el mar, el monstruo incomprensible, llena su existencia y hace su felicidad.

Para nosotros los marinos de altura, el mar es principalmente una ruta, es casi exclusivamente un camino. ¡Pero qué camino! Yo no olvidaré nunca la primera vez que atravesé el Océano. Todavía el barco de vela dominaba el mundo.

¡Qué época aquélla! Yo no digo que el mar entonces fuera mejor, no; pero sí más poético, más misterioso, más desconocido.

Hoy, el mar se industrializa por momentos; el marino, en su barco de hierro, sabe cuánto anda, cuándo va a parar; tiene los días, las horas contadas...; entonces, no; se iba llevando la casualidad, la buena suerte, el viento favorable.

En aquel tiempo, todavía el mundo estaba mal conocido, todavía había derroteros tradicionales y una inmensidad de Océano en blanco jamás visitado por el hombre. Como el caminante en el desierto sigue las huellas de otro, el marino en alta mar sigue la derrota de los antiguos nautas. Así, los que se dirigían al Cabo de Buena Esperanza, al llegar a las islas de Cabo Verde marchaban al Brasil, obedientes a la rutina y al viento, y atravesaban el Atlántico de nuevo.

Pío Baroja*, Las inquietudes de Shanti Andía,* 1911

---

[1] aniquilar = destruir
[2] agotar: *épuiser*
[3] una esfinge: *un sphynx, créature de la mythologie égyptienne*
[4] aplastar: *écraser*
[5] mozo = muy joven
[6] ahogar: *noyer*

Document 2

Mar

Abril de 1919

El mar es
el Lucifer del azul.
El cielo caído
por querer ser la luz.

¡Pobre mar condenado
a eterno movimiento,
habiendo antes estado
quieto en el firmamento!

Pero de tu amargura
te redimió[1] el amor.
Pariste[2] a Venus pura,
y quedose tu hondura
virgen y sin dolor.

Tus tristezas son bellas,
mar de espasmos gloriosos.
Mas hoy en vez de estrellas
tienes pulpos verdosos.

Aguanta tu sufrir,
formidable Satán.
Cristo anduvo por ti,
mas también lo hizo Pan[3].

La estrella Venus es
la armonía del mundo.
¡Calle el Eclesiastés[4]!
Venus es lo profundo
del alma…

…Y el hombre miserable
Es un ángel caído[5].
La tierra es el probable
Paraíso Perdido.

Federico García Lorca*, Libro de poemas,* 1921

[1] redimir = salvar
[2] parir: *enfanter, donner la vie*
[3] Pan = dios griego de la naturaleza
[4] El Eclesiastés = uno de los libros de la Biblia
[5] el ángel caído = Satán

Document 3



Emilio Frejo Gutiérrez (pintor valenciano actual), *A orillas de la Malvarrosa*
(Óleo sobre lienzo, 130 x 97)

SUJET 2

Thématique : Dominations et insoumissions
Axe d'étude : Oppression, résistances et révoltes

Synthèse en espagnol : après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Caracterice la vida cotidiana de los esclavos y precise las reacciones del niño frente a esta en el documento 1.

2. Basándose en los documentos 2 y 3, precise los cambios que se produjeron en la vida de los esclavos.

3. Muestre en qué medida este dossier le parece corresponder al tema «Dominations et insoumissions».

Traduction en français : traduire l'extrait suivant du document 2 depuis «*No era justo…*» (ligne 1) jusqu'à «*Eso lo vi yo.*» (ligne 6).

No era justo que tantos puestos y tantos privilegios fueran a caer en manos de los españoles nada más. No era justo que las mujeres para trabajar tuvieran que ser hijas de los españoles. Nada de eso era justo. No se veía negro abogado, porque decían que los negros nada más que servían para el monte. No se veía un maestro negro. Todo era para los blancos españoles. Los mismos criollos blancos eran tirados a un lado. Eso lo vi yo.

Documento 1

De paseo por la plantación

La escena pasa en Venezuela en 1790. El pequeño Fernando camina por su plantación y observa a los esclavos de su padre.

El repartimiento de los esclavos quedaba vecino de la casa. Cuando el niño salía de paseo se detenía largo tiempo a contemplarlo. Cavado en el suelo, como un sótano, con algunas pequeñas ventanas altas, cuadradas y con reja, por donde entraba escasamente el sol. Allí dormían, hacinados sobre la tierra desnuda, los hombres. A los que se casaban se les permitía construir un pequeño rancho aparte, en las inmediaciones. Las mujeres eran encerradas bajo llave por la noche. Todos estaban semidesnudos, sucios, llenos de impulsos primitivos, como los animales. Se les castigaba apaleándolos[1] o suprimiéndolos el escaso alimento.

El niño solía verlos con inexplicable emoción. Toda aquella carne negra, dolorosa y resignada excitaba su imaginación. A veces los veía comiendo. Pasaban en fila ante una gran olla donde se cocían pedazos de carne, verduras y mil cosas más, revueltas y mezcladas de la más repugnante manera; se les servía en las manos, sobre un pedazo de piedra, en algún desportillado cacharro[2]. Comían bestialmente, metiendo las manos de los unos en los recipientes de los otros, embadurnándose con el alimento toda la cara, escupiendo y gritando.

Otras veces oía los gritos escandalosos de alguno, a quien se apaleaba por ladrón, por perezoso o por estuprador[3].

Los había hábiles en las artes manuales; otros componían largas tiradas de versos acompañados con la guitarra; algunos eran brujos e inspiraban gran respeto.

En ocasiones, aprovechando la ausencia de vigilantes o capataces, venían a rodearlo con súplicas y lamentaciones. Quedaba el niño pálido en medio del círculo apretado de cabezas negras, oyendo las más extrañas peticiones: «¡Ay, mi niño don Fernando, corazón de pajarito, consígame un permiso para ir al pueblo!» «Mi amito don Fernando, tan lindo, haga que me dejen sin trabajar hoy, que estoy enfermo.» […]

Venía el capataz; los dispersaba a palos. Quedaba el niño lleno de la resonancia del choque de aquellos espíritus opuestos y desnudos.

Arturo Úslar Pietri, *Las Lanzas Coloradas*, 1931

[1] apalear = dar golpes con palo
[2] un desportillado cacharro: *une écuelle ébréchée*
[3] un estuprador: *un violeur*

Documento 2

Hacía falta la guerra

La escena pasa en Cuba a finales del siglo XIX. El narrador es un esclavo rebelde que luchó bajo las órdenes de Antonio Maceo, un líder independentista.

No era justo que tantos puestos y tantos privilegios fueran a caer en manos de los españoles nada más. No era justo que las mujeres para trabajar tuvieran que ser hijas de los españoles. Nada de eso era justo. No se veía negro abogado, porque decían que los negros nada más que servían para el monte. No se veía un maestro negro. Todo era para los blancos españoles. Los mismos criollos blancos eran tirados a un lado. Eso lo vi yo. Un sereno[1], que lo único que hacía era pasear, decir la hora y apagar la mecha, tenía que ser español. No había libertad. Por eso hacía falta la guerra.

Mal Tiempo[2] fue lo primero que yo vi de la guerra. Fue el primer infierno que sufrieron los españoles en Cuba. Mucho antes de llegar allí, los jefes sabían lo que iba a ocurrir. Lo avisaron para prepararnos. Y así fue. Cuando llegamos, todo el mundo llevaba el diablo en el cuerpo. El machete era el arma de batalla. Los jefes nos decían: «Al llegar, levanten machete.»

Maceo dirigió el combate… Los españoles desde que nos vieron se enfriaron de pies a cabeza.

A los rifles no les tenían miedo, pero a los machetes sí. Yo levantaba el machete de lejos […]. Entonces el soldadito almidonado daba la vuelta rápido y se iba volando. Como yo no tenía instinto criminal, lo dejaba. […] Algunos eran valientes, los menos, a ésos sí, había que eliminarlos. Por lo regular, yo les pedía el máuser; les decía : «Arriba.» Ellos me contestaban: «Oye, pillín, si por el máuser[3] lo haces, cógelo.» Me tiraron muchos máuseres en mis narices. Es que eran muy cobardes.

Otros lo hacían porque eran inocentes, muy jovencitos. Los quintos, por ejemplo tenían dieciséis o dieciocho años. Venían fresquitos de España; nunca habían peleado. Cuando se veían enfrascados en un lío, eran capaces de quitarse hasta los pantalones.

Miguel Barnet, *Biografía de un cimarrón*, 1966

[1] un sereno: *un veilleur de nuit*
[2] Mal Tiempo = lugar de una batalla en Cuba en 1895 entre independentistas y el ejército español
[3] un Máuser: un fusil

Documento 3

Gaspar Yanga

Estatua de bronce que se colocó en los años 1970 en la plaza del pueblo hoy llamado Yanga, por disposición del gobernador del estado mexicano de Veracruz, Rafael Hernández de Ochoa.



“EL YANGA”
Negro africano precursor de la libertad de los negros esclavos. Fundó este pueblo de San Lorenzo de Cerralvo (hoy Yanga) por acordado del Virrey de Nueva España Don Rodrigo Osorio Márquez de Cerralvo el día tres de octubre del año de 1631 por mandato del Virrey. Trazó el pueblo el Capitán Hernando de Castro Espinosa H. Ayuntamiento constitucional. 1973-1976
Primer pueblo libre de América

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.